

# 日语中的「一人の」和汉语的“一位”的对比研究

曹永杰, 由志慎

大连理工大学, 辽宁 大连

收稿日期: 2022年4月8日; 录用日期: 2022年5月19日; 发布日期: 2022年5月26日

## 摘要

通过检索北京大学现代汉语语料库和现代日语均衡语料库发现“一位”和「一人の」虽然在表示数量时用法相同,但是在语义、搭配方面又存在很大的不同。前人的研究中,提到了「一人の」和“一位”的定指示和不定指示的特征,但关于两者在搭配或者语义方面的比较鲜有提及。因此,本研究旨在补充「一人の」和“一位”相关的对比研究,借助语料库帮助学生促进「一人の」和“一位”的学习。

## 关键词

定指示, 不定指示, 语义, 搭配, 语法

## A Comparative Study of 「一人の」 in Japanese and “一位” in Chinese

Yongjie Cao, Zhishen You

Dalian University of Technology, Dalian Liaoning

Received: Apr. 8<sup>th</sup>, 2022; accepted: May 19<sup>th</sup>, 2022; published: May 26<sup>th</sup>, 2022

## Abstract

By searching Center for Chinese Linguistics Corpus and Modern Japanese Equilibrium Corpus, it is found that although “一位” and 「一人の」 are used in the same way to express quantity, they are very different in terms of semantics and collocation. In previous studies, the characteristics of the definite and indefinite denotations of “一位” and 「一人の」 have been mentioned, but there is little mention about the collocation or semantics of the two. Therefore, this study aims to supplement the comparative studies related to “一位” and 「一人の」, and help students to promote the learning of “一位” and 「一人の」 with the help of corpus.

## Keywords

Definite, Indefinite, Semantics, Collocation, Grammar

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 日语的「一人の」和汉语的“一位”的研究现状

片冈(1976) [1]、张明杰(1994) [2]、吉田(2005) [3]中提到日语的数量表现是“数词 + 助数词”，后来逐渐成为“数词·助数词”。本文中的数量表现的定义以《现代日语语法 2》中的定义为准。其定义如下：

数量表現は基本的に、「1冊」「2個」「3人」のように、数量を表す部分と数え方を表す部分からなる。(日本語記述文法研究会 2010: 180) [4]

数量表现基本上由分为“1册”“2个”“3人”这样表示数量的部分和表示单位的部分构成。(笔者译)

另外，加藤(2003) [5]、岩田(2006) [6]、郭蓉菲(2020) [7]中提到日语的「一 + 助数詞 + の」具有不定的意思。林佩芳(2004) [8]中提到如果指示对象为具体事物时，不需要加「一 + 助数詞 + の」明示所指对象，但是如例(1)所示，在指示具体的人时，也使用了「一 + 助数詞 + の」这一形式。另外建石(2017) [9]指出「一 + 助数詞 + の」在补足语位置上容易出现，在谓语位置不容易出现，此外，还有表数量，表示变项，引起对方注意，对比，累加的用法。郭蓉菲(2020)指出「一 + 助数詞 + の」通常如例(2)、(3)所示可以作主语，但是不能作主题，但是如例(4)所示，「一 + 助数詞 + の」也可以作为主题出现。

(1) マドックという一人の老船長が、ここぞとばかり立ち上がって体験談を述べた。(戦艦長門の最期)

(1)' 一位名叫马德克的老船长，好像在说“就是这里”，立刻站起来讲述他的经验。(笔者译)

(2) やっと一人の学生が私に気づいた。(郭蓉菲 2020: 66)

(2)' 终于有一个学生注意到我了。(笔者译)

(3)\* やっと一人の学生は私に気づいた(郭蓉菲 2020: 66)

(3)' 终于有一个学生注意到我了。(笔者译)

(4) 一人の現代人は、日常生活の時間の6分の1か7分の1以上をテレビを観て過ごすのである。(社会の言語態)

(4)' 一个现代人，日常生活的1/6或1/7都在看电视中度过。(笔者译)

中文中范继淹(1985) [10]提到中文中确定指示对象的句子可以充当句子的主语，但是无定(不定指)名词句也可以成为句子的主语。朱鹏(2005) [11]中提到中文的“一 + 量 + 名”除了可以表示数量，也可以表示定指示和不定指示。白鸽(2014) [12]中提到中文的“一 + 量 + 名”有不定指示、定指示、类等用法。何伟，杨璐(2021) [13]中也提到中文的“一 + 量 + 名”有不定指示的用法。另外庵功雄、张麟声(2007) [14]在考察汉日不定冠词时文中也出现了日语的「一 + 助数詞 + の」和中文的“一 + 量 + 名”，指出汉语的“一 + 量 + 名”是必要形式，但日语的「一 + 助数詞 + の」是不必要形式。但是文中没有提及出现该现象的原因。

(5) a 院子里有一只猫。

b 庭に一匹の猫がいる。

(庵功雄, 張麟声 2007: 30)

张丽群(2013) [15]指出中文的“量词”比日语中的量词更为丰富、口语化,能够单独使用,而且“一 + 量 + 名”的形式经常被使用。与此相对,日语中的「一 + 助数詞 + の」较为书面化,并且不经常使用。

以上的研究表明,日语中有关数量表现的定义、不定指示、在句子当中的用法的相关研究较多,但是,在有关不定指示的用法,以及在句子当中充当的成分的部分「一 + 助数詞 + の」的研究有不符合语言事实的情况。另外,中文的“一 + 量 + 名”常用的有不定指示的用法,「一人の」和“一位”作为中日数量表现的日常用语,具有重要的研究价值。但是作者并未发现有其相关研究,因此这篇文章旨在弥补先行研究的不足,分析「一人の」和“一位”的异同,促进中日学习者对数量表现的理解,为中日语言对比研究作出贡献。

## 2. 研究对象以及研究方法

本研究使用语料库分析和对比分析的方法,以日语的「一人の」<sup>1</sup>和中文的“一位”<sup>2</sup>为对象,分析两者间的相同点和不同点。日语的语料来源于『現代日本語書き言葉均衡コーパス』<sup>3</sup>(以下简称 BCCWJ)抽出的 5963 条语料,中文的语料来源于《北京大学中国语言学研究センター》<sup>4</sup>(以下简称 CCL)抽出的 2000 条语料,另外中文语料中也有若干条《北京语言大学语料库中心》(以下简称 BCC)语料库中的语料。

## 3. 日语的「一人の」的分析

日语中的「一人の」是属于「一 + 助数詞 + の」的结构类型,本章从语义、搭配、语法的角度对「一人の」进行分析。

### 3.1. 语义特征

(6) おまえは無事に帰って一人の母を安心させよ。(百物語)

(6)' 你平安归来,让一位母亲放心呀。(笔者译)

(7) ある日、一人の若い学生が、オックスフォードを棄てて、先祖ゆかりの巨大な屋敷に移り住むことになる。(別世界通信)

(7)' 有一天,一个年轻的学生放弃了牛津大学,移居到先祖的房子里。

(8) しかしこの魔法のような名前を読んだとき、エレオノラこそ、私が見たいただ一人の人なのだ(魂の燃ゆるままに)

(8)' 说出这个如魔法般的名字后,aireaonora 才是我想见的人。(笔者译)

首先「一人の」可以表示数量。例如(6)中的(一人の母)很明显是指数量特征,因为句前面有人称代词,所以句子中用(一人の母)表示强调是一位母亲,所以这里的(一人の母)是强调数量的用法。另外,先行研究中也提到「一人の」可以表示不定指示。在进行不定指示的分析之前,首先要明白定指示和不定指示的含义。这篇文章中关于定指示,不定指示的定义采取建石(2017)的定义。定义如下:

定指示:聞き手が当該の指示対象を唯一に同定することができる

(と話し手が想定している場合)。

<sup>1</sup> 実際「一人の+名詞」の形式で、本研究で便利のため、すべて「一人の」に略する。译:实际上是「一人の+名詞」的形式,为了方便本研究一律略称为「一人の」。

<sup>2</sup> “一位 + 名詞”的形式,在本研究中为了方便一律简称“一位”。

<sup>3</sup> 简称为 BCCWJ, コーパス検索アプリケーション『中納言』(ninjal.ac.jp)。

<sup>4</sup> 简称为 CCL 语料库检索系统(网络版)(pku.edu.cn)。

不定指示: 聞き手が当該の指示対象を同定することができない  
(と話し手が想定している場合)。

(建石 2017: 18~19)

定指示: 说话人认为听话人可以确定唯一所指对象。

不定指示: 说话人想象中听话人不能确定唯一所指对象。(笔者译)

(7)中的(一人の若い学生), 说话人认为听话人并不能确定这个年轻的学生的谁, 所以这里的(一人の若い学生)是不定指示。此外, 「一人の」还可以表示定指示。(8)明确的指出 *aireaonora* 才是我想见的人。这个人物是说话者想象中听话人可以确定的人物, 所以这里作定指示处理。

### 3.2. 搭配特征

本章节主要围绕「一人の」后所搭配的名词的类型展开的。

首先日语中「一人の」后可以接普通名词。如下句子中的「一人の女性」、「一人の老人」「一人の娘」都是普通名词。

(8) 部屋の中央に、一人の女性がいた。「あー」と、その女性は言い、自分の肩をとんとんと叩いた。(戦う司書と恋する爆弾)

(8)' 房子中间有位女性, 她“啊”了一声, 拍了拍自己的肩膀。(笔者译)

(9) その章江のところへ、一人の老人が何度か足を運んだ。(冤罪の構図)

(9)' 一位老人已经来了章江好多次。(笔者译)

(10) 兵士は背筋を凍らせ、あとずさった。逃げ出そうとしたそのとき、一人の娘が頭をもたげた。(歳三往きてまた)

(10)' 士兵冻僵了, 脚后跟也冻裂了。在他想要逃出去的时候, 想到了自己的女儿。(笔者译)

此外, 郭蓉菲(2020)中提到「一 + 助数詞 + の」后面不可以接续固有名词, 但根据观察「一人の」后可以接固有名词。如下句中出现的:

(11) これではいけない、と今一人の藤井哲が盛んに叱咤激励している。

(藤井哲の世界)

(11)' 这样不行, 藤井哲这样激烈的鼓励自己。

(12) ミス・Lは寮を背き去った娘達の中の一人の章子を、やがて忘れ果てるだろう、彼女の老いと共に。(屋根裏の二処女)

(12)' 随着老去 Mrs・L, 忘却了其中一个离开的女儿章子。

最后, 「一人の」后可以接人称代词。

(13) 一人のわたしの日々というのはほんとうはさまざまな繰り返しからなりたっているわけです。(読書百遍)

(13)' 一个人的日子大部分都是各种不断重复生活的日子。

(14) ところが何ものかを見つめるとき、視野にはたった一人(の)あなたしか入ってきません。(別れの日まで)

(14)' 但是不知道看什么的时候, 眼睛里只会出现你的样子。

### 3.3. 语法特征

日语的「一人の」可以在句子中充当主语、主题、谓语、补语、修饰语、同位语等成分。

(15) 工場の前に一人の少年が立った。(疾駆する夢)(作主语)

(16) しかし、両側から引っ張られるので、子どもは悲鳴を上げる。一人の女はその子どもの泣き

声に耐えかねて手を放してしまう。

(マタイによる福音書)(作主题)

(17) 王も初めは、有能な者も無能な者もいる多くの戦士のなかの傑出した一人の戦士なのである。  
(文明化の過程)(作谓语)

(18) 拓海はうなだれる一人の男を見た。(サスツルギの亡霊)(作补语)

(19) 雪深い村では一人の人間の自己犠牲を必要とした。(雪国大全)(作修饰语)

(20) その液を見つめるもう一人の一、酒井俊男。(ジェンナーの遺言)  
(作同位语)

从以上可以看出日语的「一人の」在句子中较为灵活，能够充当各种各样的句子成分。

## 4. 中文“一位”的分析

这个章节从意义，接续搭配，语法特征对“一位”进行分析。

### 4.1. “一位”的意义特征

首先可以表示数量。

(21) 该市民政部门的一位负责人补充说，实际存在的民间组织的数量比已经备案的还要多。(CCL)

(22) 全书篇幅不大，只研究一位生活在16世纪意大利北部偏僻山村经营磨坊的农民。(CCL)

(21)的“一位负责人”指的就是负责人的数量是一位，这里作数量用法解释。(22)的“一位……的农民”在这里也是表示数量，这里是指研究的对象仅有一位，没有多数，强调数量少，所以在本文也作为表示数量处理。

另外，“一位”可以表示不定指示。

(23) 我所取得的最先的画图本子，是一位长辈的赠品：《仁十四孝图》。(CCL)

(24) 邻座的一位老先生给我拿出了纸巾，还批评了那位空姐。(CCL)

(23)的“一位长辈”，说话人预想中听话人应该不知道所指对象是谁，所以这里的“一位长辈”是不定指示。再比如此句同上。(24)的“一位老先生”是说话者认为读者即听话人不知道的对象，所以“一位老先生”这里作不定指示。

另外“一位”可以表示定指示。

(25) 战国时，荀子是很注意认识历史规律的一位思想家。(CCL)

(26) 孔子是一位“儒”，是“儒家”创建人。(CCL)

(25)的“一位思想家”很明显指的是荀子，所以这里作定指示处理，(26)这里的“一位儒”指的就是孔子。这种听话人能够确定所指对象的作定指示处理。

最后，“一位”在中文语义中含有尊敬的语气在里面，但有时也可以表示嘲讽。

(27) 亨利·明茨伯格是加拿大麦吉尔大学的讲席教授，一位曾经对组织理论研究做出过重大贡献的学者。(CCL)

(28) “北大教授季羨林老先生，大概是最后一位国学大师。(CCL)

(27)“一位”是对身份地位较高的人表示尊敬的一种用法。(28)的“一位”也是为了表示对季羨林老先生的尊敬。

### 4.2. “一位”的搭配特征

首先“一位”后面可以接普通名词。

(29) 那时，北大书店仍然营业，我常去光顾，与管事的一位老先生有点头之交。(CCL)

(30) 他把这个想法说给了一位副导演, 那位副导演一听大喜, 马上跟他达成了协议。(CCL)

“一位老先生”和“一位副导演”都是普通名词, “一位”后面可以接普通名词。

其次“一位”后面也可以接固有名词。

(31) 蒋在大学里有一位名叫凯瑟

琳的美国女友, 但最终也没结秦晋之好。(CCL)

(32) 于是, 宋子文就朝附近的一位叫王福来的家中走去。(CCL)

“一位名叫凯瑟琳的美国女友”, “一位叫王福来”这些短语中都出现了固有名词, 一位后面可以直接接固有名词。

### 4.3. “一位”的语法特征

本节内容主要围绕“一位”在句子中充当的成分展开论述。通过对句子的考察, 发现“一位”在句子中可以作主语、补语、谓语、修饰语、同位语。

(33) 于是在二十一世纪产生了中国哲学合法性的危机。中国人民大学一位年轻副教授, 把这种危机概括为“汉话胡说”。(CCL)(作主语)

(34) 调解是个新名词, 旧名词是评理。差不多每次都由一位很会说话的乡绅开口。(CCL)(作补语)

(35) 探春则是一位改革者, 她打破传统孔孟之道的义利观, 将利置于首位。(CCL)(作谓语)

(36) 还有一群老人, 围拢在公园的一角闲聊, 都凝神倾听着其中一位老者的侃侃而谈。(CCL)(作修饰语)

(37) 这结拜的 10 名“兄弟”中, 年龄居长、被称为“大哥”的居然是一位红粉佳人——章亚若。(CCL)(作同位语)

以上例句中的“一位年轻副教授”、“一位很会说话的乡绅”、“有史以来最年轻的一位”、“一位老者的侃侃而谈”、“一位红粉佳人——章亚若”、分别在句中作主语、补语、谓语、修饰语、同位语。中文的“一位”在句中可以充当多种句子成分。

## 5. 「一人の」和“一位”的对比分析

本章主要根据以上内容, 对「一人の」和“一位”在实际应用过程中的相同点和不同点进行总结和归纳, 比较两者的差异。

以上的分析结果如表 1 所示:

**Table 1.** A comparative study of 「一人の」 and “一位”

**表 1.** 「一人の」和“一位”对比分析

特征/数量表现	语义	搭配	语法
一人の	表数量、不定指示、定指示	主语, 主题、谓语, 补语、 修饰语、同位语	+普通名词 +固有名词 +人称代词
一位	表数量、不定指示、定指示、 尊敬	主语, 主题、谓语, 补语、 修饰语、同位语	+普通名词 +固有名词

首先「一人の」和“一位”的意义特征中, 「一人の」和“一位”都可以表示数量, 如上文中出现过的“一人之母”、“一位负责人”都表示数量。“一人の若い学生が”、“一位长辈”在句中表示不定指示, “エレオノラこそ、私がかいたいただ一人の人なのだとわかった”中“一人の人”; “战国

时, 荀子是很注意认识历史规律的一位思想家。”中的“一位思想家”在句中都作定指示。「一人の」和“一位”在句中都可以表示数量、不定指示, 定指示。

两者的区别在于中文的“一位”有表示尊敬和嘲讽的意思, 而日语中的「一人の」没有这层意思。

其次, 「一人の」和“一位”的构文特征中, 日语中的「一人の」和中文的“一位”后面都可以接普通名词和固有名词, 但是不同点是「一人の」后可以接人称代词, 而中文中的“一位”后面不能接人称代名词。

最后, 「一人の」和“一位”的语法特征中, 「一人の」和“一位”都可以在句中充当主语, 补语, 谓语, 修饰语, 同位语的成分, 不同点是「一人の」可以在日语中充当主题, 而中文的“一位”则无这种成分。

## 6. 结语

这篇文章比较了日语的「一人の」和中文的“一位”的异同。两者都具有表示数量、定指示、不定指示的意义, 但中文中的“一位”有表示尊敬、语义存在, 日语中则没有。在后接名词的成分中, 日语的「一人の」可以接续人称代词, 中文的“一位”则没有这一接续。另外, 除去日语中的「一人の」可以充当主题, 「一人の」和“一位”在句子中的成分是一致的, 但是除表示数量以外, 什么时候为必要形式, 什么时候为不必要形式, 这篇文章还未说明, 可以作为今后的研究对象, 对中文和日语中的数量表现进行更深刻的剖析。

## 参考文献

- [1] 片岡了. 日本語の助数詞[J]. 大谷学報, 1976(2): 69-71.
- [2] 张明杰. 关于日语的数量表现及其教学[J]. 解放军外国语学院学报, 1994(1): 17-23.
- [3] 吉田光演. 日本語の助数詞と数範疇の考察[J]. 言語文化究, 2005(31): 127-158.
- [4] 日本語記述文法研究会. 『現代日本語文法 2』[M]. 東京: くろしお出版, 2010.
- [5] 加藤美紀. もののかずを表す数詞の用法について[J]. 日本語科学, 2003(13): 33-57.
- [6] 岩田一成. 日本語数量詞の諸相: 数量詞の位置と関係を中心に[D]: [博士学位論文]. 大阪: 大阪大学, 2006.
- [7] 郭蓉菲. 日语数量名结构的对比研究[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2020.
- [8] 林佩芳. 日本語の「一+助数詞」の意味—中国語・英語との対照を通して—[J]. 名古屋大学日本語教育研究集会, 2004(2): 18-21.
- [9] 建石始. 日本語限定詞の機能[M]. 大阪: 日中言語文化出版社, 2017.
- [10] 范继淹. 无定 NP 主语句[J]. 中国语文, 1985(5): 321-328.
- [11] 朱鹏. 关于量词前“一”字省略问题的探讨[J]. 中国文化研究, 2005(21): 1-19.
- [12] 白鸽. “一量名”兼表定指与类指现象初探[J]. 语言教学与研究, 2014(4): 61-69.
- [13] 何伟, 杨璐. 汉语“一量名”结构指称现象的功能视角研究[J]. 外语学刊, 2021(3): 17-24.
- [14] 庵功雄, 張麟声. 日本語と中国語の「冠詞」についての覚書[J]. 一橋大学留学生センター紀要, 2007(10): 29-36.
- [15] 张丽群. 日语「助数詞」与汉语“量词”的关系以及使用特征[J]. 研究纪要, 2013(86): 37-49.